

## FEMME, ENFANT, FAMILLE

283 -

**Bé klé man mantuan kan Nyamien.**

**On ne montre pas Dieu à un enfant.**

*Le mot Nyamien peut avoir deux sens : le ciel, ou Dieu.*

*Le proverbe vaut à la fois dans ces deux sens :*

- *On ne montre pas le ciel à un enfant : dès que sa mère le sort au dehors, elle le pose sur une natte, couché sur le dos, et la première chose qu'il voit, après le visage de sa mère, c'est le ciel..*

- *On ne montre pas Dieu... Dieu est tellement présent dans la conversation des baoulés que l'enfant comprendra très vite de qui il s'agit sans qu'on ait à lui donner des explications.*

- *On n'explique pas aux autres des choses évidentes.*

- *On ne montre pas à quelqu'un des choses qu'il connaît déjà.*

284 -

**è suman mantuan kan, a suman wo dya.**

**Tu envoies un enfant, tu as envoyé tes jambes.**

*Peut-être il n'a pas bien compris, il revient bredouille, et finalement tu y vas toi-même. Ou bien on n'a pas eu confiance en lui, on veut te voir en personne.*

- *Il ne faut pas toujours compter sur les autres : il y a des choses qu'il vaut mieux faire soi-même.*

- *français: on n'est jamais mieux servi que par soi-même.*

285 -

**Bé wun man bé ni, yè bé ni bé si da.**

**(Quand) on ne voit pas sa mère, on couche avec son père.**

*Normalement, l'enfant passe la nuit auprès de sa mère, pour être protégé et dorloté, mais si la maman n'est pas là, il couche avec son père.*

- *Le maçon qui construisait ta maison est tombé malade. Son frère te propose de le remplacer. Il est moins bon maçon, mais pour ne pas arrêter le chantier, tu acceptes.*

*français : faute de grives, on mange des merles.*

286 -

**Bé tan gua man mantuan kan bô.**

**(Quand) on pète, o n'accuse pas un enfant.**

*C'est une honte pour l'adulte, pas pour l'enfant.*

- *il faut reconnaître ses fautes, et ne pas faire retomber ses torts sur les autres, surtout les faibles.*

287 -

**Mantuan kan mo i wan o dyé i ni sin, o dun mmua da nu.**

**L'enfant qui a envie de chier dans le dos de sa mère est le premier à coucher dedans.**

*En voulant faire du mal à sa mère, il s'en fait à lui-même.*

- *Le catéchiste t'a dit des paroles un peu dures. Pour te venger, tu ne viens plus à ses cours. C'est à toi-même que tu fais le plus de tort, car si tu es toujours absent tu n'auras pas les connaissances nécessaires à ton baptême.*

288 -

**Bé bô mantuan kan, bé nian man i sunlè.**

**(Quand) on frappe un enfant, on ne tient pas compte de ses pleurs.**

*C'est normal qu'il pleure; s'il fallait en tenir compte on ne le punirait jamais.*

- *Si tu conseilles un peu durement quelqu'un, il est normal qu'il réagisse, qu'il se révolte, que peut-être il te parle mal : laisse passer l'orage, n'en tiens pas compte.*

289 -

**Mantuan kan o sri man sran tika.**

**L'enfant ne rit pas de l'homme de petite taille.**

*Il n'a pas encore grandi, il ne sait pas comment lui-même sera demain.*

- *Ne ris pas de ton frère qui est dans la misère. Tu ne sais pas ce qui va t'arriver demain.*

- Tu te moques d'un ami qui a succombe à la tentation. Tu ne sais pas ce que tu feras demain si la même tentation se présente à toi.

**290 -**

**Bla mo klô adya, sa dô men.**

**La femme qui aime le mariage, les affaires (palabres) ne l'intéressent pas.**

*Elle aime son mari, ses enfants, et pour cela elle supporte facilement les difficultés de la vie quotidienne.*

- Quand on aime vraiment quelqu'un, on ne s'arrête pas à ses défauts et à ses sautes d'humeur.

- Si tu aimes vraiment l'Eglise, tu n'es pas du tout gêné par les défauts des chrétiens et les moqueries des païens.

**291 -**

**Bia ti a nzan, nan b'a bô su b'a nian.**

**La femme n'est pas du vin, qu'on puisse goûter pour voir.**

*Pour juger la qualité d'un vin, c'est vite fait : il suffit de goûter; s'il est bon on boit, s'il n'est pas bon on le laisse.*

- Pour connaître la valeur d'une femme, il ne suffit pas d'un instant : il faut la regarder vivre, l'écouter, peut-être même vivre avec elle.

*Les femmes disent ce proverbe en parlant des hommes :*

**Bian ti a nzan... l'homme n'est pas du vin...**

*On emploie facilement cette comparaison pour des choses ou des personnes qu'on ne peut apprécier trop vite.*

**Asonu ti a nzan... l'Eglise n'est pas du vin...**

**292 -**

**Atonvlè si a kè o kô di nyangba yalè.**

**La jeune "initiée" ne sait pas qu'elle manquera de caleçons.**

*Atonvlè, c'est la jeune fille nubile qu'on a officiellement admise au rang de femme.*

*Quand une jeune fille a grandi et qu'elle a eu ses premières règles, on la lave, on la pare comme une reine. Les amis de la famille lui prêtent bijoux d'or, foulards, pagnes, ceintures, chaussures... pour l'honorer. Pendant plusieurs jours elle se promène dans le village avec ses compagnes pour se faire admirer. Mais après une semaine, la fête est finie, on lave les pagnes, et on passe chez les amis pour rendre les bijoux et les pagnes qu'ils avaient prêtés. Maintenant, la jeune fille se retrouve aussi pauvre qu'avant.*

*Les petites filles de Bocanda aimaient bien imiter ces fêtes, se farder, se parer, et aller de cour en cour pour faire admirer "la reine", chanter et recevoir quelques petits cadeaux.*

- Tu vis à l'aise sans te fatiguer parce que tes parents sont riches ou que tu as de bons protecteurs.. Sois moins insouciant, pense au jour où tu devras compter d'abord sur toi-même.

- Je pense souvent à ce proverbe lors de l'ordination des jeunes prêtres. Ce jour-là, on les honore, on leur fait des cadeaux, on organise de grands festins. Dans un an, ils seront peut-être affectés dans un coin de brousse où ils auront de la peine à assurer leur nourriture de chaque jour.

**293 -**

**Unzèfuè o wun man i kuabô.**

**La femme enceinte ne voit pas son bas-ventre.**

*inutile de faire un dessin !*

- On ne voit pas ses propres défauts.

- On n'est jamais bon juge sur son propre cas.

**294 -**

**Bé flè man unzèfuè ba ni.**

**On n'appelle pas une femme enceinte : mère d'un enfant.**

- Tu es encore catéchumène, on ne peut pas te compter au nombre des baptisés.

- Tu viens d'ouvrir un commerce : ne dis pas trop vite que tu vas devenir riche.

- *français* : on ne vend pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

*Autre forme du proverbe :*

**Unzèlè ti a ba : grossesse n'est pas enfant.**

**295 -**

**è kpilè ndèndè, wo sia é klaman tra wo yi.**

**tu te presses vite, ta belle-soeur devient plus belle que ta femme.**

*Tu as épousé une femme. Tu n'avais pas remarqué, dans la même cour, sa petite soeur. Maintenant qu'elle a grandi, elle est devenue plus belle que ta femme, c'est elle que tu aimerais épouser. Mais c'est impossible : dans la coutume baoulé, épouser deux sœurs, en même temps ou à la suite, est un inceste : c'est absolument interdit.*

- il ne faut pas se presser d'agir. On peut trouver mieux ou de meilleures conditions ailleurs ou un peu plus tard.

- Tu t'es pressé d'acheter une TV pour voir les matches de foot de la Coupe d'Afrique des Nations. Juste avant la CAN, la même TV sera en promotion pour bien moins cher.

- Tu as eu une affaire. Tu as voulu la régler toi-même en vitesse et as été lourdement "amendé". Si tu avais attendu l'arrivée de ton frère aîné, il aurait tout arrangé et on t'aurait acquitté.

**296 -**

**Bé lè man niaan-bia, bé kundè man aôsua.**

**(Si) on n'a pas de soeur, on ne cherche pas de neveu.**

- Tu n'as pas d'argent, ne parle pas de construire une maison ou d'acheter une voiture.

**297 -**

**Nda o fu bé nu, Amani o fu a bé nu.**

**(l'arrivée de) Nda surprend, celle de Amani ne surprend pas.**

*Nda est le nom qu'on donne aux jumeaux. Amani est le nom qu'on donne à l'enfant qui vient après les jumeaux. Donc dès avant la naissance on sait le nom que portera cet enfant.*

- On ne doit pas se laisser surprendre par une chose qui devait obligatoirement arriver.

- Le Père est venu au village hier soir. Tu sais bien qu'il célèbre la messe le matin à chaque visite. Pourquoi n'as-tu pas fait nettoyer l'église?